

# The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis

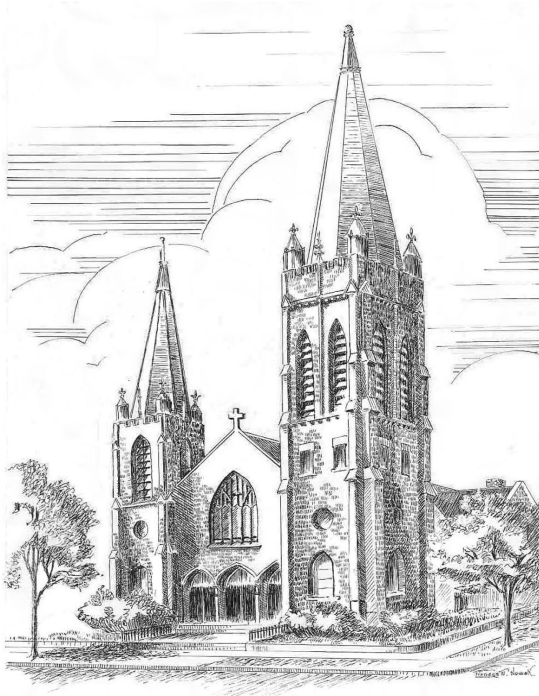


## Unity Mass • Misa de Unidad

Twenty-eighth Sunday in Ordinary Time  
Vigésimo Octavo Domingo del Tiempo Ordinario

October 9, 2022 · 9 de Octubre de 2022

***With respect for the celebration of the Mass,  
please silence all cell phones and electronic devices.***



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970  
Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

3:30 p.m.

Gloria: Music: *A New Mass for Congregations*, Carroll T. Andrews, revised by Ronald F. Krisman,  
© 1970, 2011, GIA Publications, Inc.

Text: ICEL, © 2010

Mass Setting: *Mass of Redemption*; Text: © ICEL, 2010

Music: Steven R. Janco © 1999, 2010 World Library Publications, a div. of GIA Publications, Inc.

9:30 & 11:30 a.m.

Gloria: *Misa Andina*; Javier Leturia, n. 1964 © 1993, Instituto Cultural Teatral y Social.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Mass Setting: *Nueva Misa Latinoamericana*; Mauricio Centeno, n. 1957, y José Córdova, n. 1963,

© 1999, 2009, Maricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

All music contained in this worship leaflet is used by permission:

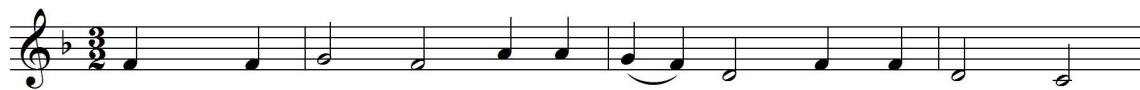
OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

# Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

*Healing River of the Spirit / Río curativo del espíritu*

*English / Inglés*



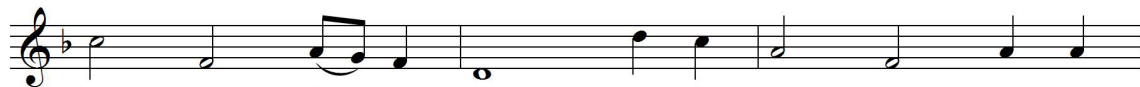
1. Heal - ing riv - er of the Spir - it, Bathe the wounds that  
2. Well - spring of the heal - ing Spir - it, Stream that flows to  
3. Liv - ing stream that heals the na - tions, Make us chan - nels



liv - ing brings. Plunge our pain, our sin, our sad - ness Deep be -  
bring re - lease, As we gain our selves, our sens - es, May our  
of your pow'r. All the world is torn by con - flict; Wars are



neath your sa - cred springs. Wea - ry from the rest - less search - ing That has  
lives re - flect your peace. Grate - ful for the flood that heals us, May your  
rag - ing at this hour. Sav - ing Spir - it, move a - mong us, Guide our




lured us from your side, We dis - cov - er in your  
Church en - act your grace. As we meet both friend and  
wind - ing hu - man course, Till we find our way to -



pres - ence Peace the world can - not pro - vide.  
stran - ger, May we see our Sav - ior's face.  
geth - er, Flow - ing home - ward to our Source.

Text: Ruth Duck, b. 1947, © 1996, The Pilgrim Press  
Tune: BEACH SPRING; *The Sacred Harp*, 1844  
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Traducción 

***Traducción: Healing River of the Spirit / Río curativo del espíritu***

1. Río curativo del Espíritu, bañe las heridas que trae la vida.  
Sumérgete nuestro dolor, nuestro pecado,  
nuestra tristeza profundamente debajo de tus manantiales sagrados.  
Despejado de la búsqueda inquieta que nos ha atraído de su lado,  
descubrimos en su presencia la paz que el mundo no puede proporcionar.
2. Fuente del Espíritu sanador, arroyo que fluye para liberar,  
a medida que nos ganamos, nuestros sentidos, que nuestras vidas reflejen su paz.  
Agradecido por la inundación que nos cura, que su Iglesia promulgue su gracia.  
Al conocer ambos amigo y extraño, que veamos la cara de nuestro Salvador.
3. Arroyo vivo que cura a las naciones, nos haga canales de su poder.  
Todo el mundo está desgarrado por los conflictos;  
las guerras están furiosas en esta hora.  
Espíritu salvador, muévase entre nosotros, guíe nuestro sinuoso curso humano,  
hasta que encontremos nuestro camino juntos, fluyendo hacia casa a nuestra fuente.

# Greeting • Saludo

## Penitential Rite • Acto Penitencial

### Gloria

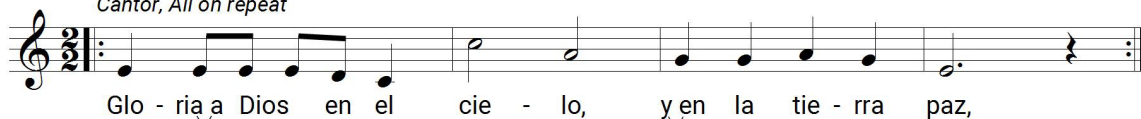
Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will. We  
praise you, we bless you, we a - dore you, we glo-ri - fy you, we  
give you thanks for your great glo - ry, Lord God, heav'n-ly King, O God, al - might-y  
Fa - ther. Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God,  
Son of the Fa - ther, you take a - way the sins of the world, have mer - cy on  
us; you take a - way the sins of the world, re - ceive our prayer; you are  
seat-ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.  
For you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,  
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Spanish / Español

Estribillo

*Cantor, Todos repiten*  
*Cantor, All on repeat*



*Cantor, Todos repiten*  
*Cantor, All on repeat*



*Glory to God in heaven, and on earth peace,  
Peace to people who love the Lord.*

1. For your great glory **we praise you**,  
we bless you, **we adore you**,  
we glorify you, **we give you thanks**.
2. Lord God, heavenly King, O God,  
almighty Father. Lord Jesus Christ,  
Only Begotten Son, Lord God, Lamb of  
God, Son of the Father, you take away  
the sins of the world,  
**have mercy on us**;  
you take away the sins of the world,  
**receive our prayer**;  
you are seated at the right hand of the  
Father, **have mercy on us**.  
**Refrain**
3. For you alone **are the Holy One**,  
you alone are the Lord, **you alone are  
the Lord**.  
you alone are the Most High, **Jesus  
Christ**,
4. With the Holy Spirit, in the glory of  
God the Father. **Amen**.

1. Por tu inmensa gloria **te alabamos**,  
te bendecimos, **te adoramos**,  
te glorificamos, **te damos gracias**.
2. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso. Señor Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios Cordero de  
Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el  
pecado del mundo,  
**ten piedad de nosotros**;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
**atiende nuestra súplica**;  
tú que estás sentado a la derecha del  
Padre, **ten piedad de nosotros**.  
**Estribillo**
3. Porque sólo tú **solo tú eres Santo**,  
sólo tú Señor, **Señor, tú solo**,  
sólo tú Altísimo **Jesucristo**.
4. Con el Espíritu Santo,  
en la gloria de Dios Padre. **Amén**.

## Collect Prayer • Oración Colecta

---

Almighty ever-living God,  
who in the abundance of your kindness  
surpass the merits and the desires  
of those who entreat you,  
pour out your mercy upon us  
to pardon what conscience dreads  
and to give what prayer  
does not dare to ask.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

Te pedimos, Señor, que tu gracia  
continuamente nos disponga  
y nos acompañe,  
de manera que estemos siempre  
dispuestos a obrar el bien.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

# The Liturgy of the Word

## Liturgia de la Palabra

---

### First Reading \_\_\_\_\_ *II Kings 5:14-17*

Naaman went down and plunged into the Jordan seven times at the word of Elisha, the man of God. His flesh became again like the flesh of a little child, and he was clean of his leprosy.

Naaman returned with his whole retinue to the man of God. On his arrival he stood before Elisha and said, "Now I know that there is no God in all the earth, except in Israel. Please accept a gift from your servant."

Elisha replied, "As the LORD lives whom I serve, I will not take it;" and despite Naaman's urging, he still refused. Naaman said: "If you will not accept, please let me, your servant, have two mule-loads of earth, for I will no longer offer holocaust or sacrifice to any other god except to the LORD."

The word of the Lord.

***Thanks be to God.***

### Primera Lectura \_\_\_\_\_ *II Reyes 5:14-17*

En aquellos días, Naamán, el general del ejército de Siria, que estaba leproso, se bañó siete veces en el Jordán, como le había dicho Eliseo, el hombre de Dios, y su carne quedó limpia como la de un niño.

Volvió con su comitiva a donde estaba el hombre de Dios y se le presentó diciendo: "Ahora sé que no hay más Dios que el de Israel. Te pido que aceptes estos regalos de parte de tu siervo". Pero Eliseo contestó: "Juro por el Señor, en cuya presencia estoy, que no aceptaré nada". Y por más que Naamán insistía, Eliseo no aceptó nada.

Entonces Naamán le dijo: "Ya que te niegas, concédeme al menos que me den unos sacos con tierra de este lugar, los que puedan llevar un par de mulas. La usaré para construir un altar al Señor, tu Dios, pues a ningún otro dios volveré a ofrecer más sacrificios".

Palabra de Dios.

***Te alabamos, Señor.***

# Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

*Psalm 98 • Salmo 97*

---

3:30 p.m. \_\_\_\_\_ *Psalm 98*



The Lord has re-vealed to the na - tions his sav-ing pow'r, his sav-ing pow'r.

1. Sing to the LORD a new song, for he has done wondrous deeds;  
his right hand has won victory for him, his holy arm.
2. The LORD has made his salvation known: in the sight of the nations he has revealed  
his justice.  
He has remembered his kindness and his faithfulness toward the house of Israel.
3. All the ends of the earth have seen the salvation by our God.  
Sing joyfully to the LORD, all you lands: break into song; sing praise.

Psalm 98:1, 2-3, 3-4

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

Mués-tra-nos, Se-ñor, tu mi-se-ri-cor-dia y da-nos tu sal-va-ción,  
 Show us, O Lord, your mer-cy and kind-ness and grant us your sal-va-tion,  
 y da-nos tu sal-va-ción. y da-nos tu sal-va-ción.  
 and grant us your sal-va-tion. and grant us your sal-va-tion.

1. I will hear what the Lord proclaims:  
 peace to the Lord's faithful people.  
 Salvation is near  
 to those who fear God.  
 Glory will dwell in our land.  
 Glory will dwell in our land.
2. Kindness and truth shall meet;  
 justice and peace shall kiss.  
 Truth shall spring out of the earth,  
 justice shall look down from heaven.
3. The Lord, our God, will give prosperity  
 and our land shall yield abundant fruit.  
 Justice shall march before the Lord.  
 salvation and peace will follow.

1. Quiero escuchar  
 lo que dice el Señor;  
 pas en favor de su pueblo.  
 Dios traerá su salvación  
 a todos los que le temen;  
 su gloria estará en la tierra.
2. La gracia y la verdad se encuentran,  
 la justicia y la paz se abrazan;  
 la verdad brotará desde la tierra,  
 la justicia bajará del cielo.
3. El Señor mismo nos hará felices;  
 nuestra tierra nos dará sus frutos.  
 La justicia le abrirá los pasos  
 y la paz seguirá sus huellas.

País: Estados Unidos (Suroeste)

Letra: basada en el Salmo 84 (85), 8, 9-10, 11-12, 13-14. Respuesta en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.

Derechos reservados.

Con las debidas licencias. Estrofa 2 en inglés © 1970, 1986, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Respuesta y estrofas 1 & 3 en inglés y estrofas en español, Jaime Cortez, n. 1963, © 1993, 1998, Jaime Cortez.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Jaime Cortez; teclado de Jeffrey Honoré, n. 1956, © 1993, 1998, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

**Second Reading** \_\_\_\_\_ *II Timothy 2:8-13*

Beloved: Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David: such is my gospel, for which I am suffering, even to the point of chains, like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore, I bear with everything for the sake of those who are chosen, so that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, together with eternal glory. This saying is trustworthy:

If we have died with him  
we shall also live with him;  
if we persevere  
we shall also reign with him.

But if we deny him  
he will deny us.

If we are unfaithful  
he remains faithful,  
for he cannot deny himself.

The word of the Lord.

***Thanks be to God.***

**Segunda Lectura** \_\_\_\_\_ *II Timoteo 2:8-13*

Querido hermano: Recuerda siempre que Jesucristo, descendiente de David, resucitó de entre los muertos, conforme al Evangelio que yo predico. Por este Evangelio sufro hasta llevar cadenas, como un malhechor; pero la palabra de Dios no está encadenada. Por eso lo sobrellevo todo por amor a los elegidos, para que ellos también alcancen en Cristo Jesús la salvación, y con ella, la gloria eterna.

Es verdad lo que decimos:

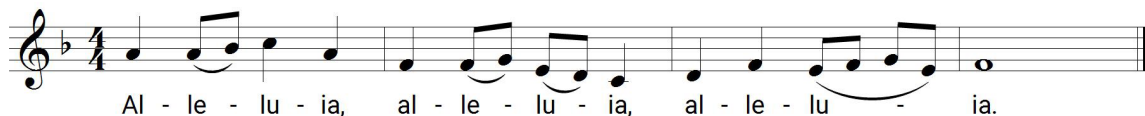
“Si morimos con él, viviremos con él;  
si nos mantenemos firmes, reinaremos con él;  
si lo negamos, él también nos negará;  
si le somos infieles, él permanece fiel,  
porque no puede contradecirse a sí mismo”.

Palabra de Dios.

***Te alabamos, Señor.***

# Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.



James Gerrish, Tone 8G  
Music © 1971, 2000, WLP  
Used by permission under OneLicense.net A-704073

---

In all circumstances, give thanks,  
for this is the will of God for you in Christ Jesus.

*Den gracias siempre, unidos a Cristo Jesús,  
pues esto es lo que Dios quiere que ustedes hagan.*

---

9:30 & 11:30 a.m.

A - le, a - le - lu - ya, al - le - lu - ya,  
al - le - lu - ia. A - le, a - le - lu - ya,  
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Música: Nueva Misa Latinoamericana; Mauricio Centeno, n. 1957, y José Córdova, n. 1963,  
© 2001, 2003, Mauricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.  
Used by permission under Licensingonline U-10365.

**Gospel** \_\_\_\_\_ *Luke 17:11-19*

The Lord be with you.

***And with your spirit.***

A reading from the holy Gospel according to Luke.

***Glory to you, O Lord.***

As Jesus continued his journey to Jerusalem, he traveled through Samaria and Galilee. As he was entering a village, ten lepers met him. They stood at a distance from him and raised their voices, saying, "Jesus, Master! Have pity on us!" And when he saw them, he said, "Go show yourselves to the priests." As they were going they were cleansed. And one of them, realizing he had been healed, returned, glorifying God in a loud voice; and he fell at the feet of Jesus and thanked him. He was a Samaritan. Jesus said in reply, "Ten were cleansed, were they not? Where are the other nine? Has none but this foreigner returned to give thanks to God?" Then he said to him, "Stand up and go; your faith has saved you."

The Gospel of the Lord.

***Praise to you, Lord Jesus Christ.***

**Evangelio** \_\_\_\_\_ *Lucas 17:11-19*

El Señor esté con ustedes.

***Y con tu espíritu.***

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

***Gloria a ti, Señor.***

En aquel tiempo, cuando Jesús iba de camino a Jerusalén, pasó entre Samaria y Galilea. Estaba cerca de un pueblo, cuando le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se detuvieron a lo lejos y a gritos le decían: "Jesús, maestro, ten compasión de nosotros".

Al verlos, Jesús les dijo: "Vayan a presentarse a los sacerdotes". Mientras iban de camino, quedaron limpios de la lepra.

Uno de ellos, al ver que estaba curado, regresó, alabando a Dios en voz alta, se postró a los pies de Jesús y le dio las gracias. Ese era un samaritano. Entonces dijo Jesús: "¿No eran diez los que quedaron limpios? ¿Dónde están los otros nueve? ¿No ha habido nadie, fuera de este extranjero, que volviera para dar gloria a Dios?" Después le dijo al samaritano: "Levántate y vete. Tu fe te ha salvado".

Palabra del Señor.

***Gloria a ti, Señor Jesús.***

# Homily • Homilía

## Profession of Faith • Profesión de Fe

*The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles*

---

I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the  
dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God the  
Father almighty;  
from there he will come to judge the living  
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro  
Señor,

que fue concebido por obra y gracia del  
Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y  
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

## Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

# The Liturgy of the Eucharist

## Liturgia Eucarística

### Presentation and Preparation of the Gifts

### Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. \_\_\_\_\_ *Your Hands, O Lord, in Days of Old*



1. Your hands, O Lord, in days of old Were strong to heal and save;  
2. And then your touch brought life and health, Gave hear - ing, speech, and sight;  
3. O be our might - y heal - er still, Great Lord of life and death;



They tri - umphed o'er dis - ease and death, O'er dark - ness and the grave.  
And those you healed, their strength re - stored, Ac - claimed you Lord of light.  
Re - store and strength - en, soothe and bless, With your al - might - y breath.



To you they came, the blind, the mute, The pal - sied, and the lame,  
And so, O Lord, be near to bless, Al - might - y now as then,  
On hands that work and eyes that see, Your heal - ing wis - dom pour,



The lep - er set a - part and shunned, The sick, and those in shame.  
In ev - 'ry street, in ev - 'ry home, In ev - 'ry trou - bled friend.  
That whole and sick, and weak and strong, May praise you ev - er - more.

Text: Matthew 14:35-36; Edward H. Plumptre, 1821-1891, alt., © 1986 GIA Publications, INC.  
Tune: MOZART, CMD; adapt. from Wolfgang A. Mozart, 1756-1791  
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. \_\_\_\_\_ *Wade in the Water / Caminar en el agua*

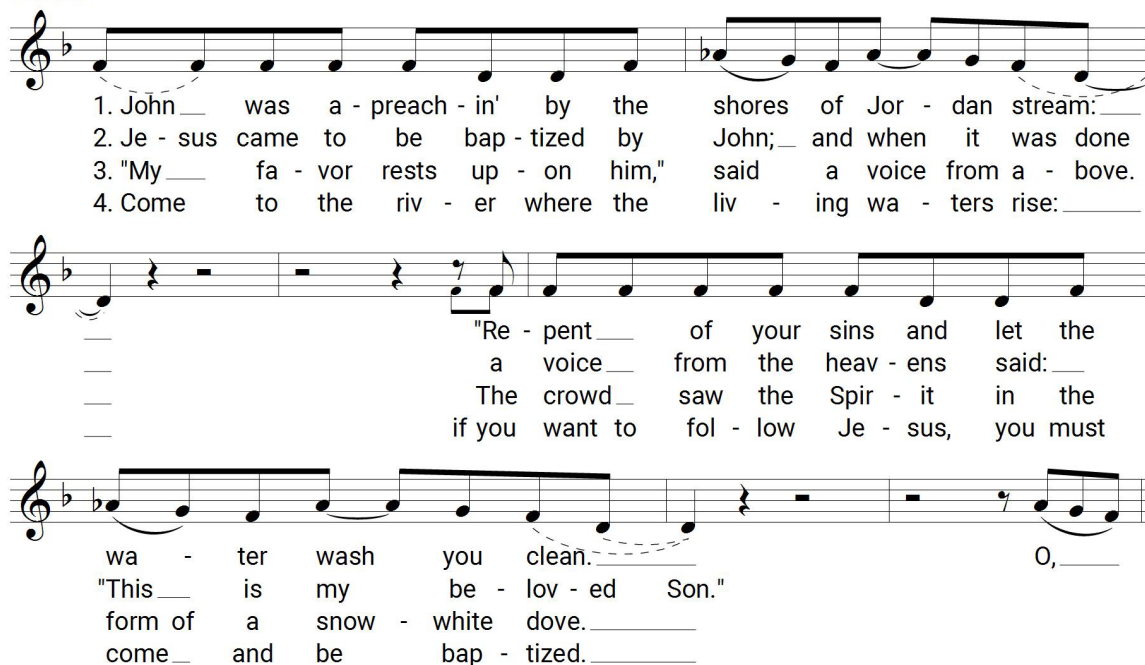
*English / Inglés*

Refrain



Wade in the wa - ter, wade in the wa - ter, chil - dren now.  
Wade in the wa - ter, God's gon-na trou-ble the wa - ter.

Verses



1. John was a - preach - in' by the shores of Jor - dan stream:  
2. Je - sus came to be bap - tized by John; and when it was done  
3. "My fa - vor rests up - on him," said a voice from a - bove.  
4. Come to the riv - er where the liv - ing wa - ters rise:  
"Re - pent of your sins and let the  
a voice from the heav - ens said:  
The crowd saw the Spir - it in the  
if you want to fol - low Je - sus, you must  
wa - ter wash you clean. O,  
"This is my be - lov - ed Son."  
form of a snow - white dove.  
come and be bap - tized.

Text and music: Spiritual  
Verses text and arrangement © 1993, M.D. Ridge. Published by OCP. All rights reserved.  
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Traducción 

## *Traducción: Wade in the Water / Caminar en el agua*

*Caminen en el agua, caminen en el agua, niños ahora. Caminen en el agua, Dios va a molestar el agua.*

1. Juan estaba predicando a las orillas del Jordán: "Arrepiéntense de tus pecados y dejan que el agua los limpie".
2. Jesús vino a ser bautizado por Juan; y cuando se hizo una voz de los cielos dijo: "Este es mi querido Hijo".
3. "Mi favor descansa sobre él", dijo una voz desde arriba. La multitud vio el Espíritu en forma de una paloma blanca como la nieve.
4. Vengan al río donde se levantan las aguas vivas: si quieren seguir a Jesús, deben venir y ser bautizado.

## Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

---

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

***May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.***

Accept, O Lord,  
the prayers of your faithful  
with the sacrificial offerings,  
that, through these acts of devotedness,  
we may pass over to the glory of heaven.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

***El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.***

Recibe, Señor, las súplicas de tus fieles  
junto con estas ofrendas  
que te presentamos,  
para que, lo que celebramos con devoción,  
nos lleve a alcanzar la gloria del cielo.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

# The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

---

The Lord be with you.

***And with your spirit.***

Lift up your hearts.

***We lift them up to the Lord.***

Let us give thanks to the Lord our God.

***It is right and just.***

It is truly right and just to give you thanks  
and raise to you a hymn of glory and  
praise, O Lord, Father of infinite goodness.

For by the word of your Son's Gospel  
you have brought together one Church  
from every people, tongue, and nation,  
and, having filled her with life by the power  
of your Spirit,  
you never cease through her  
to gather the whole human race into one.

Manifesting the covenant of your love,  
she dispenses without ceasing  
the blessed hope of your Kingdom  
and shines bright as the sign of your faith-  
fulness,  
which in Christ Jesus our Lord  
you promised would last for eternity.

And so, with all the Powers of heaven,  
we worship you constantly on earth,  
while with all the Church,  
as one voice we acclaim:

El Señor esté con ustedes.

***Y con tu espíritu.***

Levantemos el corazón.

***Lo tenemos levantado hacia el Señor.***

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

***Es justo y necesario.***

En verdad es justo y necesario darte gracias,  
y cantarte un himno de gloria y de alabanza,  
Señor, Padre de infinita bondad.

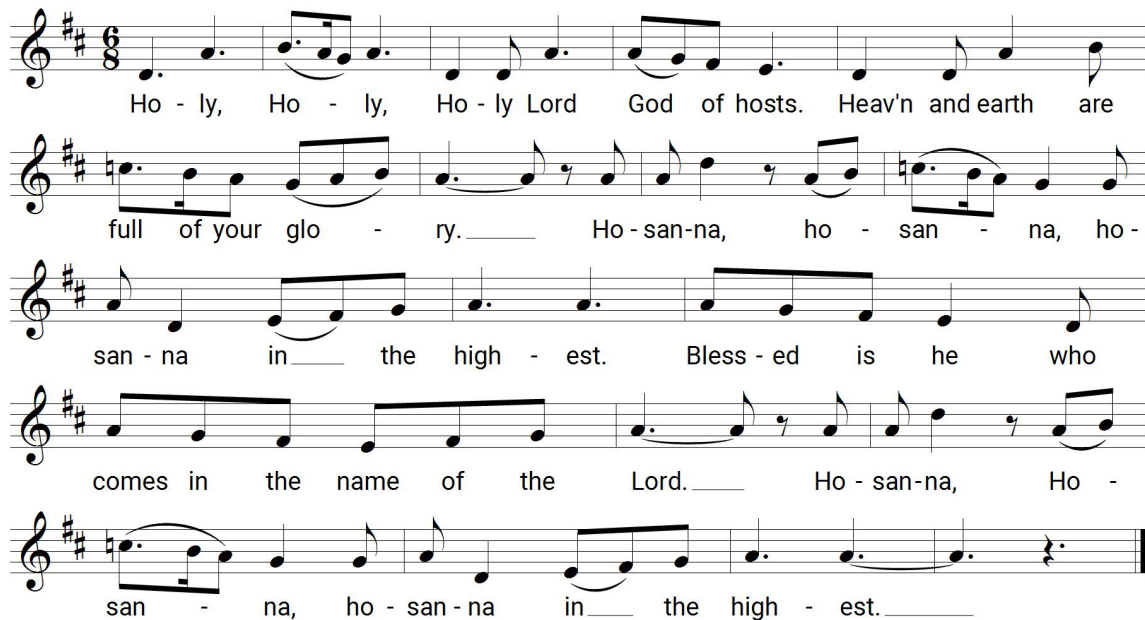
Porque has reunido por medio del Evangelio  
de tu Hijo  
a los hombres de todo pueblo, lengua y  
nación,  
en una única Iglesia,  
y por ella, vivificada por la fuerza de tu Espíritu,  
no dejas de congregar a todos los hombres  
en la unidad.

Ella manifiesta la alianza de tu amor,  
ofrece incesantemente la gozosa esperan-  
za del reino,  
y resplandece como signo de la fidelidad  
que nos prometiste para siempre  
en Jesucristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles del cielo  
y con toda la iglesia, te aclamamos en la  
tierra,  
diciendo a una sola voz:

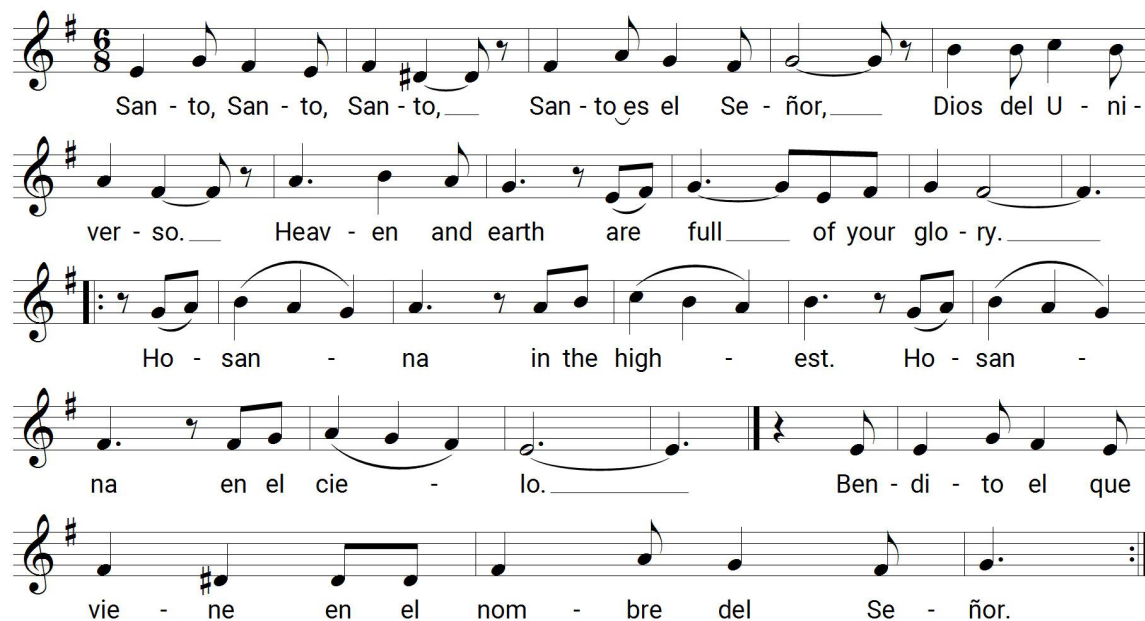
# Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav'n and earth are  
full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na, ho -  
san - na in the high - est. Bless - ed is he who  
comes in the name of the Lord. Ho - san - na, Ho -  
san - na, ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.



San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni -  
ver - so. Heav - en and earth are full of your glo - ry.  
Ho - san - na in the high - est. Ho - san -  
na en el cie - lo. Ben - di - to el que  
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

You are indeed Holy, O Lord,  
and all you have created  
rightly gives you praise,  
for through your Son,  
our Lord Jesus Christ,  
by the power and working of the Holy Spirit,  
you give life to all things  
and make them holy,  
and you never cease  
to gather a people to yourself,  
so that from the rising of the sun  
to its setting  
a pure sacrifice may be offered to your name.  
Therefore, O Lord,  
we humbly implore you:  
by the same Spirit graciously make holy  
these gifts we have brought to you  
for consecration,  
that they may become  
the Body and ✠ Blood  
of your Son, our Lord Jesus Christ,  
at whose command  
we celebrate these mysteries.  
For on the night he was betrayed,  
he himself took bread,  
and giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread  
and gave it to his disciples, saying:  
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.  
In a similar way,  
when supper was ended,  
he took the chalice, and, giving you thanks,  
he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples, saying:  
TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,

Santo eres en verdad, Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo,  
Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES  
Y POR MUCHOS

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
 THE BLOOD OF THE NEW  
 AND ETERNAL COVENANT,  
 WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU  
 AND FOR MANY  
 FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
 DO THIS IN MEMORY OF ME.  
 The mystery of faith.

PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.  
 HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.  
 Éste es el Misterio de la fe.

## Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



We pro - claim your Death, O Lord, and pro -  
 fess your Res - ur - rec-tion un - til you come a - gain.

9:30 & 11:30 a.m.



A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu  
 We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -  
 re - su - rrec - ción. ¡Ven Se - ñor Je - sús!  
 rec - tion un - til you come a - gain, un -  
 ¡Ven, Se - ñor Je - sús! sús! gain.  
 til you come a - gain.

Therefore, O Lord,  
as we celebrate the memorial  
of the saving Passion of your Son,  
his wondrous Resurrection  
and Ascension into heaven,  
and as we look forward to his second coming,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.

Look, we pray,  
upon the oblation of your Church  
and, recognizing the sacrificial Victim  
by whose death  
you willed to reconcile us to yourself,  
grant that we, who are nourished  
by the Body and Blood of your Son  
and filled with his Holy Spirit,  
may become one body,  
one spirit in Christ.

May he make of us  
an eternal offering to you,  
so that we may obtain an inheritance  
with your elect,  
especially with the most  
Blessed Virgin Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her spouse,  
with your blessed Apostles  
and glorious Martyrs  
and with all the Saints,  
on whose constant intercession  
in your presence  
we rely for unfailing help.  
May this Sacrifice of our reconciliation,  
we pray, O Lord,  
advance the peace and salvation  
of all the world.

Be pleased to confirm in faith and charity  
your pilgrim Church on earth,  
with your servant Francis our Pope  
and Bernard our Bishop,  
the Order of Bishops, all the clergy,  
and the entire people  
you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers  
of this family,

Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa, te  
ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre  
la ofrenda de tu Iglesia,  
y reconoce en ella la víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos  
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de tu Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme  
en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad  
junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo  
san José,  
los apóstoles y los mártires,  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,  
que esta víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a nuestro Obispo Bernardo,  
al orden episcopal,  
a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas  
de esta familia

whom you have summoned before you:  
in your compassion,  
O merciful Father,  
gather to yourself all your children  
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.  
There we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you bestow on the world  
all that is good.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

que has congregado en tu presencia.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo  
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.

## Amen • Amén

3:30 p.m.

A - men, a - men, a - - - men. \_\_\_\_\_

A - men, a - men, a - - - men.

9:30 & 11:30 a.m.

A - men, a - men. A - men, a - men. \_\_\_\_\_

# The Communion Rite • Rito de la Comunión

---

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against  
us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you;  
look not on our sins, but on the faith of  
your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a  
los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,  
Señor y concédenos la paz en nuestros días,  
para que ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
'La paz os dejo, mi paz os doy',  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra, concédele la paz  
y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los  
siglos. **Amén.**

# Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.  
*And with your spirit.*

La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
*Y con tu espíritu.*

## Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.



A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di,  
mi - se - ré - re no - bis, mi - se - ré - re no - bis.  
Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,  
ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros.  
Lamb of God, you take a - way the sins of the world,  
grant us peace, grant us peace.

Music: Norah Duncan IV, © 2011, GIA Publications, Inc.  
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Behold the Lamb of God  
behold him who takes away the sins of the  
world. Blessed are those who are called to  
the supper of the Lamb.

***Lord, I am not worthy that you should enter  
under my roof, but only say the word and  
my soul shall be healed.***

Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

***Señor, no soy digno de que entres en mi  
casa, pero una palabra tuya bastará para  
sanarme.***

## Communion • Comunión

### Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

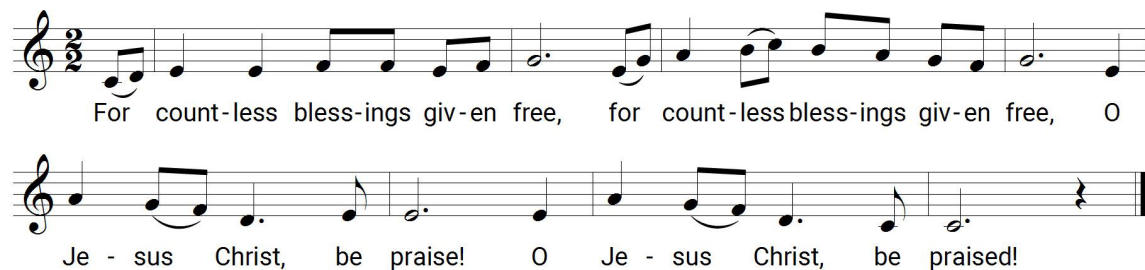
My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament. I love You above all things and I desire to possess You within my soul. Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar. Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. \_\_\_\_\_ *For Countless Blessing*



For count-less bless-ings giv-en free, for count-less bless-ings giv-en free, O  
Je - sus Christ, be praise! O Je - sus Christ, be praised!

1. We feast on riches from your house. We bless you for this banquet spread.  
We break and eat the bread of life, and so become your body, Christ.
2. We drink from stream of your delight. We find in you refreshment sweet.  
We taste and know you, Jesus Christ, in cup of overflowing life.
3. We find in you the source of life. From you the living waters flow.  
In you is drink for every thirst, O font of never-ending love.

Text: Delores Dufner, OSB

Tune: Michel Guimont

Copyright © 2008 by GIA Publications, Inc. All rights reserved.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. \_\_\_\_ *No one Loves You As I Do / Nadie Te Ama Como Yo*

Spanish / Español

Pues na-die te a-ma co-mo Yo, \_\_\_\_ pues na-die te a-ma co-mo Yo.  
\_\_\_\_ Mi-ra \_\_\_\_ la cruz, \_\_\_\_ é-sa es mi más gran-de prue-ba,  
na-die te a-ma co-mo Yo. Pues na-die te a-ma co-mo Yo, \_\_\_\_ pues na-die  
te a-ma co-mo Yo. \_\_\_\_ Mi-ra \_\_\_\_ la cruz, \_\_\_\_ fue por ti, fue por-que  
te a-mo. Na-die te a - ma \_\_\_\_ co-mo Yo. \_\_\_\_

*Well, nobody loves you like me, because nobody loves you like me.*

*Look at the cross, that is my greatest test, nobody loves you like me.*

*Well, nobody loves you like me, because nobody loves you like me.*

*Look at the cross, it was for you, it was because I love you. No one love's you like me.*

1. How much I have expected this moment, how much I have expected you to be like that, how much I have expected to get me, how long have I expected to come to me. I know well what you have lived, I also know why you have cried. I know what you have suffered well, because on your side I have not left.
2. I know what you tell me well, even if you sometimes don't talk to me. I feel what you feel in you, even if you never share it. By your side I have walked, next to you I have always gone. Even sometimes I have charged you, I have been your best friend.

1. Cuánto he esperado este momento, cuánto he esperado que estuvieras así, cuánto he esperado que me hablaras, cuánto he esperado que vinieras a mí. Yo sé bien lo que has vivido, sé también por qué has llorado. Yo sé bien lo que has sufrido, pues de tu lado no me he ido.
2. Yo sé bien lo que me dices, aunque a veces no me hables. Yo sé bien lo que en ti sientes, aunque nunca lo compartes. A tu lado he caminado, junto a ti Yo siempre he ido. Aun a veces te he cargado, Yo he sido tu mejor amigo.

# Prayer after Communion

## Oración después de la Comunión

---

We entreat your majesty most humbly,  
O Lord,  
that, as you feed us with the nourishment  
which comes from the most holy Body  
and Blood of your Son,  
so you may make us sharers  
of his divine nature.

Who lives and reigns  
for ever and ever. **Amen.**

Señor, suplicamos a tu majestad  
que así como nos nutres  
con el sagrado alimento  
del Cuerpo y de la Sangre de tu Hijo,  
nos hagas participar de  
la naturaleza divina.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## Concluding Rite • Rito de Conclusión

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Go forth, the Mass is ended.  
**Thanks be to God.**

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Pueden ir en paz.  
**Demos gracias a Dios.**

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m. \_\_\_ Let All Things Now Living / Que Todo Viviente

3:30 pm. - English; 9:30 & 11:30 a.m. - Bilingüe



1. Let all things now liv - ing A song of thanks - giv - ing  
 2. God rules all the forc - es: The stars in their cours - es,  
 3. ¡Que to - do vi - vien - te E - le - ve al cle - men - te  
 4. Sus le - yes ha da - do, Y cuan - to ha cre - a - do



To God our Cre a tor tri um phant ly raise,  
 The sun in its or - bit o - be - dient - ly shine;  
 Crea - dor bon - da - do - so un can - to de a - mor!  
 Las si - gue y, ha - cién - do - lo, rín - de - le ho - nor.



Who fash ioned and made us, Pro tect ed and stayed us,  
 The hills and the moun - tains, The riv - ers and foun - tains,  
 Nos hi - zo, y nos cui - da, Pro - te - ge, y da vi - da;  
 Los rí os y mon - ta - ñas, Del mar las en - tra - ñas



And guides us with care to the end of our days.  
 The depths of the o - cean pro - claim God di - vine.  
 Nos guí - a has - ta el fin de nues - tra ar - dua la - bor.  
 A co - ro pro - cla - man el gran Ha - ce - dor.



God's ban ners are o'er us, God's light goes be fore us,  
 We, too, should be voic - ing Our love and re - joic - ing;  
 Su a - mor nos in - fla - ma; Su luz es cual lla - ma,  
 Nues - tro him - no es in - jer - to Al vas - to con - cier - to



A pil lar of fire shin ing forth in the night,  
 With glad ad - o - ra - tion, a song let us raise:  
 Co - lum - na de fue - go que in - vi - ta a a - van - zar,  
 Que se o - ye en el cie - lo y la tie - rra tam - bién,



Till shadows have vanished And darkness is banished,  
 Till all things now living U - nite in thanks - giv - ing,;  
 Se - gu - ros que un dí - a La gran tra - ve - sí - a  
 Que to - do vi - vien - te E - le - ve al cle - men - te

As for ward we trav el from light in to light.  
 "To God in the high - est, ho - san - na and praise!"  
 Nos lle - ve en la luz del Se - ñor a mo - rar.  
 Crea - dor bon - da - do - so: "¡Ho - san - na. A - mén!"

Text: Katherine K. Davis, 1892-1980, alt., © 1939, 1966, E. C. Schirmer Music Co.; tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934-1992, © 1990, Editorial Avance Luterano.  
 Tune: ASH GROVE, Welsh melody.  
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

*life in abundance .*  
**Ascension**  
*la vida abundante*